

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

**Term-End Examination
December, 2021**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note :

- (i) Attempt **five** questions in all.*
 - (ii) Question no. **7** and **8** are **compulsory**.*
 - (iii) Respective marks are given against each question.*
 - (iv) Answer each question (from **1** to **6**) in about 500 words each and question nos. **7** and **8** as instructed thereon.*
-
-

- 1. Differentiate between Lexicography and Lexicology. 10
- 2. Describe various kinds of dictionaries on the basis of their purpose. 10
- 3. Discuss the various stages of the methods of dictionary use. 10
- 4. What do you understand by word power ? Elaborate the role of word power in translation. 10
- 5. Explain the difference between 'Word' and 'Technical term'. 10

6. Discuss the various dimensions of the standardization of technical terminology. 10
7. Write a short note in about 250 words on any **one** of the following : 5
- (a) Functions of dictionary
 - (b) Technical Terminology of Science and Technology
 - (c) Features of Technical Terminology
8. (a) Arrange the following Hindi words in alphabetical order : 3
- (i) कंगन
 - (ii) क्रम
 - (iii) किसान
 - (iv) काजल
 - (v) कसम
 - (vi) कौशल
 - (vii) किताब
 - (viii) क्रूरता
 - (ix) कुशलता
 - (x) कंचन
 - (xi) कृति
 - (xii) कृष्ण

(b) Write Hindi equivalents of any **six** technical terms given below :

6

- (i) Joint Beneficiary
- (ii) Literary Piracy
- (iii) Word Processing
- (iv) Guiding Principles
- (v) Lead Story
- (vi) Malafide
- (vii) Binary Code
- (viii) Half-Title Paper
- (ix) Casting Vote
- (x) Indian Penal Code
- (xi) Bacteria
- (xii) Supplementary Grant

(c) Write English equivalents of any **six** of the following :

6

- (i) उत्खनन
- (ii) जीवाश्मी ईंधन
- (iii) जल-कृषि
- (iv) विद्युतीकरण

- (v) सौर-परिवार
 - (vi) मत-पत्र
 - (vii) कालक्रम
 - (viii) संक्षिप्त संदेश सेवा
 - (ix) बाकी शेष
 - (x) गणपूर्ति
 - (xi) समापन सत्र
 - (xii) दोहरी नागरिकता
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)
(एम.ए.टी.एस.)
सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2021

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक
शब्दावली और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट :

- (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।
- (ii) प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य है ।
- (iii) प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है ।
- (iv) प्रत्येक प्रश्न का उत्तर (1 से 6) लगभग 500 शब्दों में दीजिए तथा प्रश्न सं. 7 और 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए ।

1. कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान में अंतर स्पष्ट कीजिए । 10
2. उद्देश्य के आधार पर कोश के विभिन्न प्रकारों का वर्णन कीजिए । 10
3. कोश उपयोग की प्रविधियों के विभिन्न सोपानों की चर्चा कीजिए । 10
4. शब्द-शक्तियों से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद में शब्द-शक्तियों की भूमिका पर प्रकाश डालिए । 10
5. 'शब्द' एवं 'पारिभाषिक शब्द' में अंतर स्पष्ट कीजिए । 10

6. पारिभाषिक शब्दावली के मानकीकरण के विभिन्न आयामों की चर्चा कीजिए । 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) कोश के प्रकार्य
- (ख) विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी संबंधी पारिभाषिक शब्दावली
- (ग) पारिभाषिक शब्दावली के अभिलक्षण
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को हिंदी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
- (i) कंगन
- (ii) क्रम
- (iii) किसान
- (iv) काजल
- (v) कसम
- (vi) कौशल
- (vii) किताब
- (viii) क्रूरता
- (ix) कुशलता
- (x) कंचन
- (xi) कृति
- (xii) कृष्ण

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Joint Beneficiary
- (ii) Literary Piracy
- (iii) Word Processing
- (iv) Guiding Principles
- (v) Lead Story
- (vi) Malafide
- (vii) Binary Code
- (viii) Half-Title Paper
- (ix) Casting Vote
- (x) Indian Penal Code
- (xi) Bacteria
- (xii) Supplementary Grant

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :

6

- (i) उत्खनन
- (ii) जीवाश्मी ईंधन
- (iii) जल-कृषि
- (iv) विद्युतीकरण

- (v) सौर-परिवार
 - (vi) मत-पत्र
 - (vii) कालक्रम
 - (viii) संक्षिप्त संदेश सेवा
 - (ix) बाकी शेष
 - (x) गणपूर्ति
 - (xi) समापन सत्र
 - (xii) दोहरी नागरिकता
-